

英汉·汉英
段落翻译与实践

A Study of Paragraph Translation
from Chinese into English and Vice Versa

蔡基刚 编著

复旦大学出版社

前 言

段落是一个能够比较完整地反映某个主题意义的片段。段落翻译与单句翻译不同：在单句翻译中由于没有上下文，没有特定的语境，某一个词的词义或语法结构较难确定；而在段落中，由于它有自己的中心思想或主题内容，就形成了比较完整的语境。在这样的语境中，翻译才有意义。正由于这个原因，现在许多英语考试都废弃了单句翻译，而转向段落的语篇翻译。当然段落翻译和整篇文章的翻译是一样的，都有中心议题，但它更紧凑、短小，因此更适合学生作练习和大规模考试。

从理论研究的角度来说，翻译理论和技巧的解说也只有在完整的上下文中才有可能进行。许多介绍翻译技巧的书，说到英译汉，必说长句如何拆开，重新组织。但句子顺了，放到上下文中，不一定和上文连贯得起来。同样，说到汉译英，必定要介绍如何增添主语，主语添出了，从篇章的角度看可能破坏了句子在文章中的信息中心，等等。所以翻译理论与技巧的介绍只有在段落、篇章中进行才有现实的意义。

本书的构思和编写就是基于上述两点考虑。为使理论研究方面的书写得轻松活泼，更贴近现实，本书采用了理论和实践结合的方法。给出英译汉、汉译英各 50 个篇章段落，一来可以供学习者练笔，二来可以作为翻译理论和技巧讲解的实例。而 50 种翻译技巧的介绍也以独立成篇的讲座形式出现。此外，为了帮助读者理解，本书不少地方采用了直译的方法，这一点还请读者注意。

本书是继笔者《英语翻译高分指导》、《大学英语翻译技巧》后，

翻译方面的又一专著。读者对象除了翻译学习者和研究者外,主要是参加口译资格证书、硕士研究生入学及学位考试、英语专业四、六级考试的考生。还可用来作大学英语四级后和研究生的教材。

由于本书是个人研究的心得,其中有不成熟的观点,乃至谬误,恳请读者指正。协助编写的还有竹君、荷子、苡兰、谢蕙、于方、申秋。

蔡基刚

2000年9月1日

目 录

上 篇

英 译 汉

UNIT 1	1
1. Lexicography* *	1
2. Pollution*	2
翻译讲解(1): 直译还是意译	3
UNIT 2	6
3. Intelligent Test* * *	6
4. Bureaucracy* *	7
翻译讲解(2): 上下文——理解的关键	8
UNIT 3	12
5. Problem with the Educational System* *	12
6. Novelists* * *	13
翻译讲解(3): 准确判断词语意思	14
UNIT 4	20
7. The Law of Competition* * *	20
8. Key to Success in Business* *	20
翻译讲解(4): 注意词性和词形	21
UNIT 5	26

9. The Policy of Mass Media * * * *	26
10. The American and the English * * *	27
翻译讲解(5): 猜测习语的特别含义	28
UNIT 6	33
11. A Political Speech * * *	33
12. The Education of Humanists * *	34
翻译讲解(6): 名词的复数和具体意义	34
UNIT 7	38
13. Animals' Rights * *	38
14. The Problems of Debt *	39
翻译讲解(7): 词类转换——名词的动作意义	39
UNIT 8	45
15. Scofflawry * *	45
16. American Study * *	46
翻译讲解(8): 增词处理	46
UNIT 9	51
17. Jack London * * *	51
18. Standardized Tests * *	52
翻译讲解(9): 代词 it, they, he 等的指代功能	53
UNIT 10	60
19. President Carter * *	60
20. AIDS * * *	61
翻译讲解(10): 注意 do 的代词意义	61
UNIT 11	64
21. On Incorruptibility * *	64
22. On "Mein Kampf" * *	65
翻译讲解(11): 时态变化的意义	66
UNIT 12	70

23.	A Jew's Journey * * *	70
24.	Extraterrestrial Life * * *	71
	翻译讲解(12): 虚拟语气的意思表达	72
UNIT 13		76
25.	The Importance of being Interested * * *	76
26.	How to Write Clearly * *	77
	翻译讲解(13): 注意否定意义的翻译	78
UNIT 14		83
27.	The Normandy Landings * * *	83
28.	A New Hunger * *	84
	翻译讲解(14): 注意“比较结构”的含义	85
UNIT 15		94
29.	Sunset * * *	94
30.	Tragedy * * *	95
	翻译讲解(15): 作定语还是状语	96
UNIT 16		99
31.	Technology vs. Genius * * *	99
32.	Views on the World Wars * * *	100
	翻译讲解(16): 注意修饰多个成分	101
UNIT 17		105
33.	Specialisations in Sciences * * *	105
34.	The Choice of Life * *	106
	翻译讲解(17): 注意修饰语的对象	106
UNIT 18		112
35.	Science Fiction * * *	112
36.	Scientific Research * * *	113
	翻译讲解(18): 和哪一个结构有关联	113
UNIT 19		118

37. On Anxiety * *	118
38. Induction and Deduction * *	119
翻译讲解(19): 同位结构	120
UNIT 20	124
39. Talks on Science * *	124
40. The Presidency * *	125
翻译讲解(20): 省略结构	125
UNIT 21	129
41. Ideas Are Dangerous * * *	129
42. Methodology * * *	130
翻译讲解(21): 替代结构	130
UNIT 22	134
43. American English * * *	134
44. Death * * *	135
翻译讲解(22): 倒装结构	135
UNIT 23	140
45. The Method of Scientific Research * * *	140
46. Science of History * * * *	140
翻译讲解(23): 分隔结构	141
UNIT 24	145
47. Books * * * *	145
48. Chamberlain's Journey * * *	146
翻译讲解(24): 长句的翻译	147
UNIT 25	153
49. The Requirements of Writing Science Fiction * * *	153
50. The Principle of Evolution * * * *	154
翻译讲解(25): 表达的通顺流畅	154

下 篇

汉 译 英

UNIT 26	.....	160
51.	和平统一**	160
52.	大学生***	161
	翻译讲解(26): 词义的理解	161
UNIT 27	.....	167
53.	孔乙己***	167
54.	民工潮***	167
	翻译讲解(27): 词义的表达	168
UNIT 28	.....	174
55.	物质奖励***	174
56.	改革开放***	174
	翻译讲解(28): 添加主语	175
UNIT 29	.....	178
57.	金融危机**	178
58.	抗洪抢险***	179
	翻译讲解(29): 信息主语	179
UNIT 30	.....	184
59.	海滨浴场***	184
60.	投资市场***	184
	翻译讲解(30): 连贯主语	185
UNIT 31	.....	187

61. 快乐教育 * *	187
62. 美国华人 * * *	188
翻译讲解(31): 搭配主语	188
UNIT 32	192
63. 环境污染 * *	192
64. 退休 * * *	192
翻译讲解(32): 非人称主语	192
UNIT 33	197
65. 经济发展 * * *	197
66. 北京大学 * * *	197
翻译讲解(33): 断句与合句	198
UNIT 34	204
67. 城市的繁荣 * * *	204
68. 上海 * * *	204
翻译讲解(34): 理关系分主次	205
UNIT 35	211
69. 生活水平 * *	211
70. 毕业选择 * * *	212
翻译讲解(35): 突出信息重心	212
UNIT 36	217
71. 教师形象 * *	217
72. 太湖 * * *	217
翻译讲解(36): 句子的调整	218
UNIT 37	224
73. 学习英语 * *	224
74. 落花生 * * *	225
翻译讲解(37): 语义性添词	225
UNIT 38	229

75.	谈国事**	229
76.	小鸡风波***	229
	翻译讲解(38): 连贯性添词	230
UNIT 39		232
77.	伟人**	232
78.	中国妇女***	233
	翻译讲解(39): 表达性添词	233
UNIT 40		237
79.	《白蛇传》**	237
80.	徐霞客***	238
	翻译讲解(40): 句内重复信息省略	238
UNIT 41		243
81.	电脑技术**	243
82.	人才流失****	243
	翻译讲解(41): 词内重复信息省略	243
UNIT 42		248
83.	经济发展的代价**	248
84.	香港****	249
	翻译讲解(42): 代词性替代	249
UNIT 43		254
85.	全球问题***	254
86.	成功的诀窍****	254
	翻译讲解(43): 同义词替代	255
UNIT 44		259
87.	集体与个人**	259
88.	中美研究中心****	259
	翻译讲解(44): 概括词替代	260
UNIT 45		265

89.	西方的影响 * *	265
90.	金茂大厦 * * * *	265
	翻译讲解(45): 结构性替代	266
UNIT 46		270
91.	经济改革 * *	270
92.	豫园 * * * *	271
	翻译讲解(46): 修饰语的处理	271
UNIT 47		276
93.	电信市场 * *	276
94.	人际关系 * * * *	276
	翻译讲解(47): 汉语动词的处理	276
UNIT 48		283
95.	计划生育 * *	283
96.	书评 * * * *	283
	翻译讲解(48): 抽象名词的运用	283
UNIT 49		288
97.	土地紧张 * *	288
98.	三峡 * * * *	288
	翻译讲解(49): 换一种说法	289
UNIT 50		294
99.	读大学 * *	294
100.	孙夫人 * * * *	294
	翻译讲解(50): 抽象化表达	294
主要参考书目		298

(注: 文中 * 为一级难度, * * 为二级难度, * * * 为三级难度, * * * * 为四级难度。)

上 篇

英 译 汉

理解与表达是翻译过程中的两个基本环节。但是,就英译汉而言,运用翻译来测试一个人的语言水平,考察的重点还是在理解上。汉语是母语,只要准确地抓住原文的词义和句法关系,搞懂了句子的意思,用自己的语言表达出来在语言上是不会有有多大问题的。因此,英译汉的关键是理解。

UNIT 1

1. Lexicography * *

(30 minutes)

1) Lexicography provides at its best a joyful sense of busyness with language. 2) One is immersed in the details of language as in no other field. 3) Sometimes the details are so overwhelming and endless they sap the spirit and depress the mind. 4) Often at the end of a hard day's work one realizes with dismay that the meager stack of finished work one has accomplished has an immeasurably slight impact on the work as a whole. 5) As I hope the readers of this work will come to understand, dictionar-

ies do not sprint into being. 6) People must plan them, collect information, and write them. 7) Writing takes time, and it is often frustrating and even infuriating. 8) No other form of writing is at once so quixotic and so intensely practical. 9) Dictionary making does not require brilliance or originality of mind. 10) It does require high intelligence, mastery of the craft, and dedication to hard work. 11) If one has produced a dictionary, one has the satisfaction of having produced a work of enduring value.

2. Pollution*

(30 minutes)

1) Pollution is a problem because man, in an increasingly populated and industrialized world, is upsetting the environment in which he lives. 2) Many scientists maintain that one of man's greatest errors has been to equate growth with advancement. 3) Now "growth" industries are being looked on with suspicion in case their side effects damage the environment and disrupt the relationship of different forms of life. 4) The growing population makes increasing demands on the world's fixed supply of air, water and land. 5) This rise in population is accompanied by the desire of more and more people for a better standard of living. 6) Thus still greater demands for electricity, water and goods result in an ever increasing amount of waste material to be disposed of. 7) The problem has been causing increasing concern to living things and their environment. 8) Many believe that man is not solving these problems quickly enough and that his selfish pursuit of possessions takes him past the point of no return before he fully appreciates the damage.

翻译讲解(1): 直译还是意译

在英译汉中,碰到的第一个问题是:把每一个词都译出来,还是只要把意思译出来就可以了?这就牵涉到是直译还是意译。所谓直译,是基本上按照原文的结构进行翻译,而意译,则是不拘泥原文的形式,注重把原文意思表达出来。由于翻译的目的不同,侧重也有所不同。作为一种测试语言的手段,是为了追求准确而非优雅,因此我们的原则是强调直译,也就是说,能直译就尽量直译,不能直译才意译。但直译不是死扣原文结构,如题1的第4)句:

1.1 Often at the end of a hard day's work one realizes with dismay that the meager stack of finished work one has accomplished has an immeasurably slight impact on the work as a whole.

往往一天辛苦工作结束时,一个人会灰心地意识到他所完成的少量的一堆工作对整个工作产生无限小的影响。

这样译虽然形式上与原文似乎一致了,但意思不仅难懂,而且和原文意思也有出入。这种译法不是直译,而是死译。请比较:

往往一天辛苦工作下来,发觉所完成的薄薄几页草稿只是全部工作的九牛一毛,好不令人沮丧。

英语和汉语毕竟是两种不同的语言,完全直译是不可能的。在直译难于表达清楚原文意思时,要采取一定的意译。如:

1.2 (It's a gloomy thing, however, to talk about one's own past, with the day breaking.) Turn me in some other direction before I go.

把后一句译成:(不过,在天亮时谈个人的往事,真扫兴。)在我离开以前,把我转到别的方向吧。这是死扣原文,结果令人摸不着

头脑。实际上根据上下文,用意译法译出意思,就明达:我走以前,谈点别的吧。

1.3 They were discussing this question, and were almost building up some weak structure of hope on his prolonged absence, when they heard him on the stairs.

他们议论着这个问题,几乎在他们迟迟不归上建起了结构脆弱的希望,这时,他们听见他上楼的声音。

按上面这种译法完全按原文的结构,追求形式的等值,结果译得无人能懂。抛开原文结构,体会其意思,采用意译意思就清楚了:

……并且对他迟迟不归,几乎产生了一线希望,这时突然听见他上楼的脚步声。

特别是带有比喻性形象的词语更不能死译。如:

1.4 Young women are heading for an early grave through smoking and lack of exercise.

青年妇女由于抽烟加上缺少锻炼,正在走向早期的墓地。

“早期的墓地”,什么意思?这还不如放弃这个形象:

青年妇女由于抽烟加上缺少锻炼,正在缩短自己的寿命。

当然意译也要讲适度,能够保持原来形象就尽量保持。如:

1.5 ... and as she considered, the light came again, and she saw two dark figures lying in the path ahead of her. She leaped forward and saw that one was Kino and the other a stranger with dark shiny fluid leaking from his throat.

正当她考虑的时候,月光又出来了,于是她看到前面路上躺着两个黑影。她纵身往前一跳,看到一个奇倬,另一个是陌生人,黑亮黑亮的鲜血正从他的喉头往外流。

把 fluid 译成鲜血是意译,意思也清楚,但是这里保留原来形象,译成黑亮的黏液更符合当时的情况,因为是黑暗中,借着月光,不可能一下子断定是血。作者这里用 fluid 不用 blood 是有道理

的。

1.6 Political views expressed in the editorials, initially pacifist and then more radical, went down as sugar-coated bitter pills.

表现在这些社论中的政见,起先是一团和气,后来措辞激烈,像被糖衣炮弹击中一样。

这个意译是过分了,还是直点好:

这些社论的政治观点,起初还是偏向和平主义的,但后来越来越激进,使读者好像吞下糖衣药丸。

特别注意不要为了通顺甚至追求语言的漂亮而牺牲意思的准确。如:

1.7 The pendulum is swinging with energetic regularity from one point to the other.

钟摆从这端摆向那端,又从那端摆向这端,摆动有力,周而复始。

说钟摆“周而复始”是事实。但这个句子并没有说到这一点,就不能任意夸大,应译为:

钟摆有规律地来回有力摆动。

参考译文(1)

1) 词典编纂的绝妙之处是给人一种与语言打交道的快乐感。
2) 不像其他领域,编词典的人整天都钻在语言材料中。
3) 有时碰到的语言材料浩如烟海,令人耗神。
4) 往往一天辛苦工作下来,发觉所完成的薄薄几页草稿只是全部工作的九牛一毛,好不沮丧。
5) 正如我希望这部著作的读者会逐渐明白的那样,词典并非是一蹴而就的。
6) 必须先制定计划,收集材料,然后方能编写。
7) 编写词典不仅耗费时间,而且常让人受挫,甚至恼怒。
8) 没有其他的写作像编纂词典那样,既要有空想又要脚踏实地。
9) 词典编纂并不

需要横溢的才华或独创的思维,10) 但却要求很高的智力,对词典编纂的精通,和甘于吃苦的精神。11) 一个人编写出一部词典,就会因它的长久价值而得到一份快慰。

参考译文(2)

1) 污染已成为问题,因为在当今人口越来越多,社会越来越工业化的世界上,人类正在污染他们居住的环境。2) 许多科学家认为人类最大的错误是把发展和进步等同起来。3) 现在人们以怀疑的态度看待“发展性”的产业,因为它们的副作用会破坏环境,破坏各种生命之间的关系。4) 人口的增长导致对世界上有限的空气、水和土地的需求不断增长。5) 伴随着人口增长的是越来越多的人渴望更高的生活水平。6) 于是对电、水和商品的更大需求必然造成有更多的废物要处理。7) 这个问题已经引起人们对生物及其环境的日益关注。8) 许多人认为,人类没有尽快地解决这个问题,却只顾谋求私利,以致于到了无可挽救的地步以后才充分认识到这种损害。

UNIT 2

3. Intelligent Test * * *

(30 minutes)

1) There is more agreement on the kinds of behavior referred to by the term “intelligence” than there is on how to interpret or classify them. 2) But it is generally agreed that a person of high intelligence is one who can grasp ideas readily, make distinctions, reason logically, and make use of verbal and mathe-